ALEMANIA FEDERAL

Alberto BARRERA VIDAL

Nota preliminar.

En la actualidad, existen varios métodos de castellano en la República Federal de Alemania, país de gran tradición hispanística, pero uno de los más representativos de las corrientes modernas dentro de la actual metodología del español es sin duda alguna ESPAÑOL PARA TODOS, obra de nuestro amigo y colega Wolfgang Halm, conocidísimo especialista en didáctica de los idiomas modernos.

1. Descripción del método.

1.1. ESPAÑOL PARA TODOS.

Curso moderno de español para adultos por Wolfgang Halm, Alfonso Abeijón y Máximo Stürckow (tomo 1), Wolfgang Halm y Federico Latorre (tomo 2 y 3). Language Programmes Development Centre, Editorial Max Hueber Munich, 1974-1975.

1.2. Material impreso.

Para cada tomo, además del manual de base (destinado al alumno y al profesor), se ha publicado un libro del profesor y un vocabulario bilingüe. En la actualidad, hay tres versiones de dichos vocabularios: español-francés, español-inglés, español-neerlandés. Cabe subrayar que también existe una versión alemana del método; se trata de "Spanisch für Sie", que corresponde a la misma estructura básica, hallándose el vocabulario bilingüe español-alemán en el mismo manual de base.

Tomo 1. Manual de base. 144 páginas.

Consta de 24 lecciones, numeradas de 1 a 24. Cada lección se denomina con el tema central que en ella se trata (p. ej. L 13: Un boliviano en España).

Tomo 1. Libro del profesor. 112 páginas.

Comprende una breve introducción (material lingüístico – progresión – estructura de las lecciones – principios metodológicos y didácticos) así como un comentario didáctico para las 24 lecciones del manual y las claves de los ejercicios.

BOLETÍN AEPE Nº14, MARZO 1976. Alberto BARRERA VIDAL. ALEMANIA FEDERAL
Centro Virtual Cervantes

Tomo 1. Vocabulario español-francés. 36 páginas.
Tomo 1. Vocabulario español-inglés. 34 páginas.
Tomo 1. Vocabulario español-neerlandés. 36 páginas.

Contiene el léxico de cada una de las 24 lecciones tal como aparece en el texto, con su traducción al francés (inglés, neerlandés) generalmente con su contexto oracional. Además hay una lista alfabética del vocabulario con una cifra que se refiere a la lección en la cual cada palabra aparece por primera vez.

Tomo 2. Manual de base. 140 páginas.

Contiene 20 lecciones numeradas de 1 a 20.

Tomo 2. Libro del profesor. 88 páginas.
Tomo 2. Vocabulario español-francés. 38 páginas.
Vocabulario español-inglés. 36 páginas.
Vocabulario español-neerlandés. 38 páginas.
Tomo 3. Manual de base. 142 páginas.

Contiene 20 lecciones numeradas de 1 a 20.

El libro del profesor y los vocabularios bilingües correspondientes todavía están por publicar.

1.3. Material sonoro.

Tomo 1.

— una cinta magnetofónica de 43 minutos de duración. Contiene el texto de todas las lecciones.

También existe en otra versión: son tres discos, con contenido idéntico.

Además, hay otra versión con pausas (para ejercicios de repetición oral): dos cintas magnetofónicas o dos minicassettes.

— Ejercicios de repetición oral: tres cintas magnetofónicas o seis minicassettes.

Tomo 2.

— Cuatro discos que contienen la totalidad de los textos.

Dos cintas magnetofónicas o tres minicassettes contienen la misma versión, pero con pausas.

Tomo 3.

Hasta ahora, tan sólo existe el texto de las lecciones, pero en tres versiones: se puede escoger entre cuatro discos, una cinta magnetofónica o una minicassette.

1.4. Material visual.

Las quince primeras lecciones del Tomo 1 contienen una serie de imágenes que corresponden a los diálogos de las lecciones. La editorial acaba de publicar unas 146 diapositivas en blanco y negro que reproducen las imágenes del libro.

BOLETÍN AEPE Nº14, MARZO 1976. Alberto BARRERA VIDAL. ALEMANIA FEDERAL
Centro Virtual Cervantes

1.5. Organización de una lección.

Cada lección consta de un breve diálogo basado en las imágenes correspondientes (la parte A), de una parte gramatical o resumen de las estructuras (B) en la que se explican los fenómenos gramaticales u ortográficos de la lección y una serie de ejercicios (C) sobre lo aprendido en clase.

En el tomo 1, las lecciones 9, 16 y 24 son de repaso.

Además, cada lección comporta un apéndice que contiene:

a) un vocabulario en contextos oracionales
b) un vocabulario sistematizado para aprender y repasar.

2. Principios metodológicos.

2.1. Lengua escrita y lengua hablada.

Evidentemente se da la preferencia a la lengua hablada pero sin dogmatismo. En cuanto a la introducción de la escritura, se dice que para ciertos alumnos de tipo visual, puede que constituya una ayuda el copiar en casa el texto de una lección. El método ofrece cuatro formas de trabajo escrito:

- pequeños dictados (de 4 a 6 líneas)
- dictados con huecos
- respuestas escritas a un número reducido de preguntas breves
- adiestramiento a la redacción personal de cartas a base de determinadas nociones previas.

2.2. Nivel de la lengua que se ha de enseñar.

El método que analizamos aquí propone un nivel de lengua que corresponde mucho a lo que podríamos llamar un castellano básico hablado.

2.3. Constitución del léxico del método.

El material lingüístico de este método proviene de una encuesta realizada por un equipo de especialistas bajo nuestra dirección para las Universidades Populares de Alemania, Austria y Suiza. El corpus está basado sobre dos nociones: la de frecuencia y las llamadas situaciones comunicativas. Pretende corresponder a las necesidades lingüístico-comunicativas de un viajero extranjero en relación con el mundo hispanohablante (España y América).

2.4. Progresión gramatical.

En el libro del profesor, el autor principal dedica dos páginas al problema de la progresión "sistemáticamente planeada": no siempre se va de lo fácil a lo difícil, sino que se tiene en cuenta las relaciones de frecuencia que se dan en el lenguaje coloquial auténtico. Por ejemplo se presenta en seguida los verbos irregulares y el pronombre personal enclítico. Tampoco se ha mantenido la estricta progresión linear propugnada hace todavía pocos años: la progresión es más bien concéntrica.

BOLETÍN AEPE Nº14, MARZO 1976. Alberto BARRERA VIDAL. ALEMANIA FEDERAL
Centro Virtual Cervantes

2.5. Utilización de la lengua materna de los estudiantes.

También dedica el autor un párrafo especial al problema del monolingüismo. En principio, la lengua materna no ha de utilizarse en ninguna ocasión salvo en las instrucciones relativas a la organización de las clases y en la primera introducción, cuando el maestro explica a los alumnos cuáles son los objetivos del curso.

2.6. Público a quien se dirige el método.

El método va dirigido a un público adulto internacional, sin que se requiera ninguna formación intelectual o cultural sino elemental.

2.7. Papel de la imagen.

No se trata de un método audiovisual stricto sensu sino más bien de lo que podríamos llamar un método video-oral, pues se refiere el autor a la "ayuda visual": las imágenes del libro (y las diapositivas que las reproducen) tienen una función introductora y sirven de apoyo a la memorización, limitándose además a las quince primeras lecciones del método. Después, los alumnos disponen del material lingüístico suficiente para poder prescindir de ayudas visuales (método audio-lingual).

2.8. Presentación de la lengua.

El método presenta los problemas lingüísticos de modo más bien global, basándose en la evidencia de las situaciones naturales contenidas en los diálogos de las lecciones y en el fuerte apoyo visual de las imágenes.

Se evita toda terminología gramatical, pues, como lo subraya el autor, "el objetivo del aprendizaje nunca será hablar sobre la lengua o adquirir conocimientos en torno a ella, sino adquirir destrezas lingüísticas".

3. Ensayo de evaluación del método.

3.1. El léxico.

El método contiene unos 2.750 vocablos, que corresponden a las metas pedagógicas del Certificado de Español de las Universidades Populares. El vocabulario generalmente se repite varias veces a lo largo del método, lo que permite su memorización. Se trata de vocablos muy usuales y simples. No obstante, también aparecen a veces palabras menos corrientes tales como "tensión de nervios" (tomo 2, L. 2) "somnífero" (L. 3) o incluso "shock" (L. 4), que al parecer corresponden a unas preocupaciones bastante habituales en varios países hiperdesarrollados.

3.2. La gramática.

El material gramatical también se basa en la lista de estructuras de las Universidades Populares. La progresión no obedece a principios gramaticales lingüísticos, sino más bien a los imperativos de las situaciones locutivas sencillas contenidas en el método. Lástima que el subjuntivo, modo tan usual en castellano coloquial, tan sólo aparezca en la primera lección del tomo 2. Prescindiendo de cualquier tipo de gramática científica, tradicional o

BOLETÍN AEPE Nº14, MARZO 1976. Alberto BARRERA VIDAL. ALEMANIA FEDERAL
Centro Virtual Cervantes

no, se renuncia a formular reglas gramaticales y se agrupan las estructuras lingüísticas en pequeños sistemas (gramática inductiva y no deductiva).

3.3. Los ejercicios.

En la fase inicial (tomo 1) predominan claramente los ejercicios estructurales basados fundamentalmente en la imitación. No hay ejercicios de traducción, siendo ésta una destreza en sí que no tiene nada que ver con el aprendizaje de un idioma como medio de comunicación.

Más adelante hay mayor variedad de tipos de ejercicios:

- Ejercicios según el modelo estímulo-respuesta
- Ejercicios de intercalación con indicación de la palabra que se ha de intercalar
- Ejercicios de intercalación sin indicación de la palabra que se ha de intercalar.

3.4. Los diálogos.

El tomo 1 no contiene más que diálogos pertenecientes a la auténtica lengua hablada, mientras que en el tomo 2 se introducen paulatinamente las particularidades propias de la comunicación escrita.

Generalmente, los ejercicios reutilizan sistemáticamente el material lingüístico del diálogo. Se hace hincapié en la importancia de la transferencia de lo aprendido a nuevas situaciones y contextos.

3.5. Las imágenes.

Cabe subrayar la alta calidad pedagógica de los dibujos de las 15 primeras lecciones: son sencillos, evitando detalles superfluos e inequívocos. Pero es de lamentar la ausencia casi total de preocupaciones artísticas o estéticas. Algunos de ellos tienen rasgos casi caricaturales. A nuestro modo de ver, sería imprescindible que el dibujante de tales métodos fuera español.

En el tomo 1, hay muchos lugares comunes tales como los gitanos del Sacromonte, la corrida, la sangría, la paella, etc.: es decir los tópicos más tradicionales de la visión que en el extranjero se tiene de nuestro país.

En el tomo 2, y más aún en el tomo 3, aparecen fotografías originales de alta calidad artística que, a pesar de servir de mera ilustración, dan una visión más exacta de la España actual (accidente de tráfico, autopista, Corte Inglés, publicidad, anuncios, chistes, etc.). No obstante, en la lección 6 de este mismo tomo dedicada a "Carmona, un pueblo español sin agua", se presenta el dibujo de una manifestación de campesinas cuyo aspecto exterior recuerda más bien a mujeres árabes que a españolas.

3.6. Comentario general.

En resumen, un método de español muy moderno y muy adaptado a las necesidades de la enseñanza a los adultos. Sus principales ventajas son a nuestro modo de ver la autenticidad y naturalidad del idioma que contiene, la excelencia de sus principios me-

BOLETÍN AEPE Nº14, MARZO 1976. Alberto BARRERA VIDAL. ALEMANIA FEDERAL
Centro Virtual Cervantes

todológicos, modernos pero sin dogmatismo, y la buena presentación general del material didáctico.

Sin embargo, a pesar de esta impresión sumamente positiva, cabe preguntarse si realmente es posible renunciar constantemente al idioma materno de los alumnos, por ejemplo para la aclaración de problemas gramaticales, sin correr el riesgo del malentendido o de la confusión.

BOLETÍN AEPE Nº14, MARZO 1976. Alberto BARRERA VIDAL. ALEMANIA FEDERAL
Centro Virtual Cervantes